

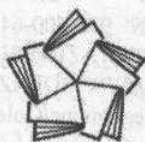
ترانه‌های باب دیلن

آلبوم‌های ۱۹۸۵ - ۱۹۷۰

از زبان انگلیسی - فارسی

ترجمه:

رضوان صدقی نژاد



ناشر گل‌آذین

۱۳۹۵

ترانه‌های باب دیلن - البوم ۱۹۶۰ - ۱۹۷۰

دیلن، باب، (Bob, Dylan) (برنده نوبل ادبیات، ۲۰۱۶)

صدقی‌نژاد، رضوان، (۱۳۲۴ -)، مترجم

تهران: گل آذین، ۱۳۹۵. ۴۱۷ ص

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا

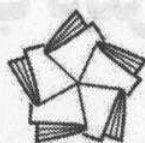
ISBN 978-600-6414-16-4

عنوان اصلی: Dylan, Bob

رده‌بندی کنگره: د ۱۳۹۵ ۱۶۴/ps۳۵۵۹

رده‌بندی دیویی: ۸۱۱/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۵۰۰۴۶۹



نشر گل آذین

تراهای باب دیلن

ابوم ۱۹۸۵ - ۱۹۷۰

باب دیلن (برنده نوبل ادبیات ۲۰۱۶)

مترجم: رضوان صابریزاد

طرح جلد: فرشید تالق

حروفنگاری و صفحه‌آرایی: انتشارات گل آذین

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات

ISBN 978-600-6414-16-4

E-mail: GOL_AZIN@YAHOO.COM

Website: WWW.GOLAZINPUB.COM

Telegram.me/GolazinPub

تهران، خ انقلاب، خ لبافی‌نژاد، پلاک ۱۴۶، واحد ۴

تلفکس: ۶۶۹۷۰۸۱۶ - ۷

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات گل آذین است. هرگونه اقتباس بدون مجوز کتبی از

ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست

Father Of Night.....43

پرتره شخصی (۱۹۷۰)

Self Portrait (1970)

تمام اسب‌های خسته.....۴۶

All The Tired Horses.....47

آلبرتا شماره ۱.....۴۸

Alberta #1.....49

بیش از آنچه فکرش را بکنی من فراموش

کردم.....۵۰

I Forgot More Than You'll Ever

Know.....۵۱

استجوی سادی کوچک.....۵۲

In Search Of Little Sadie.....53

بگذار آن شخص من باشم.....۵۶

Let It Be Me.....57

زیستن با غم.....۵۸

Living The Blues.....59

مثل یک ولگرد.....۶۰

Like A Rolling Stone.....61

کتری مسی.....۶۶

Copper Kettle.....67

باید سفر کرد.....۶۸

Gotta Travel On.....69

ماه غمگین.....۷۲

Blue Moon.....73

بوکس باز.....۷۴

The Boxer.....75

۹.....مقدمه

واکنش در برابر اعطای جایزه نوبل

ادبیات به باب میلین.....۱۱

صبح تازه (۱۹۷۰)

New Morning (1970)

اگر به خاطر تو نبود.....۱۴

If Not For You.....15

روز ملخ‌ها.....۱۸

Day Of The Locusts.....19

زمان به کندی می‌گذرد.....۲۰

Time Passes Slowly.....23

به دیدن گولی رفتم.....۲۴

Went To See The Gypsy.....25

وینترلود سالانه در آتاوا.....۲۸

Winterlude.....29

اگر سگ‌ها آزادانه می‌دوند.....۳۰

If Dogs Run Free.....31

صبح تازه.....۳۲

New Morning.....33

یک آخر هفته دیگر.....۳۶

One More Weekend.....37

مردی که در درون من است.....۳۸

The Man In Me.....38

سه فرشته.....40

Three Angels.....41

پدر شب.....۴۲

خون روی جاده‌ها (۱۹۷۵)

Blood on the Tracks (1975)

۱۳۲	اسیر غم‌ها	133
Tangled Up In Blue		
۱۴۰	چرخش ساده‌ای در سرنوشت	141
Simple Twist Of Fate		
۱۴۴	تو اکنون دختر بزرگی هستی	145
You're A Big Girl Now		
۱۴۸	باد ابله	149
Idiot Wind		
۱۵۶	وقتی می‌روی مرا افسرده می‌کنی	157
You're Gonna Make Me Lonesome When You Go		
۱۶۰	اگر او را دیدی، سلام مرا برسان	161
If You See Her, Say Hello		
۱۶۲	سپرنهایی در مقابل توفان	163
Shelter From The Storm		
۱۶۸	سطل‌هایی از باران	169
Buckets Of Rain		

آرزو (۱۹۷۶)

Desire (1976)

۱۷۴	گردباد (باب دیلن و جک لوی)	175
Hurricane (Bob Dylan and Jacques Levy)		
۱۸۴	ایس (باب دیلن و جک لوی)	185
Isis (Bob Dylan and Jacques Levy)		
۱۹۰	یک کوبان دیگر قهوه	191
One More Cup Of Coffee (Valley Below)		
۱۹۴	آه، خواهر (باب دیلن و جک لوی)	195
Oh, Sister (Bob Dylan and Jacques Levy)		
۱۹۶	جوئی (باب دیلن و جک لوی)	197
Joey (Bob Dylan and Jacques Levy)		
	داستانی عاشقانه در دورانگو (باب دیلن و جک لوی)	204

۷۸	مرا همان‌طور که هستم ببذیر	79
14. Take Me As I Am		
۸۰	برای ماری پیامی ببر	81
Take A Message To Mary		
۸۴	مرا هم می‌آزارد	85
It Hurts Me Too		
۸۸	او مال من است	89
She Belongs To Me		
۹۲	آلبرتا شماره ۲	93
Alberta #2		

امواج سیاره (۱۹۷۴)

Planet Waves (1974)

۹۶	در شبی مثل این	97
On A Night Like This		
۱۰۰	می‌روم، می‌روم، می‌روم	101
Going, Going, Gone		
۱۰۴	مادر خشن	105
Tough Mama		
۱۰۶	فرشته نقره‌ای	107
Silver Angel		
۱۰۸	چشم قهوه‌ای	109
Hazel		
۱۱۰	چیزی در مورد تو	111
Something There Is About You		
۱۱۲	همواره جوان	113
Forever Young		
۱۱۴	نوحه‌سرایی	115
Dirge		
۱۱۸	تو ای فرشته، تو	119
You Angel You		
۱۲۲	هرگز نگو بدرود	123
Never Say Goodbye		
۱۲۶	آواز ازدواج	127
Wedding Song		

۲۸۰	قطار کند رو	
4. Slow Train		281
۲۸۴	می‌خواهم شیوه تفکرم را تغییر بدهم	
Gonna Change My Way Of Thinking		285
	با من درست رفتار کن عزیزم (با دیگران)	
۲۸۸	هم	
Do Right To Me Baby (Do Unto Others)		289
۲۹۲	چه وقت بیدار می‌شوی؟	
When You Gonna Wake Up?		293
۲۹۶	انسان بر روی همه حیوانات اسم گذاشت	
Man Gave Names To All The Animals		297
۳۰۰	هنگامی که او بازگردد	
When He Returns		301

نجات یافته ۳۰۳ (۱۹۸۰)

Saved (1980)

۳۰۴	یک ذهن خشنود	
A Satisfied Mind		305
۳۰۶	نجات یافته	
Saved		307
۳۱۲	زنان متعهد	
Covenant Woman		313
۳۱۶	من برای تو چه می‌توانم بکنم؟	
What Can I Do For You?		317
۳۲۰	صخره سفت	
Solid Rock		321
۳۲۲	ادامه	
Pressing On		323
۳۲۴	در باغ	
In The Garden		325
۳۲۸	رحمت نجات‌بخش	
Saving Grace		329
۳۳۰	آماده‌ای؟	
Are You Ready?		331

Romance In Durango (Bob Dylan and Jacques Levy)	205
خلیج الماس سیاه (باب دیلان و جک لوی)	210
Black Diamond Bay (Bob Dylan and Jacques Levy)	211
سارا	218
Sara	219

وسیله نقلیه مجاز (۱۹۷۸)

Street Legal (1978)

۲۲۶	کره اسب جا بد	
New Pony		227
۲۳۰	فرصتی برای اندیشیدن نیست	
No Time To Think		231
۲۳۸	عزیزم گریه نکن	
Baby Stop Crying		239
۲۴۲	آب‌عشق تو عبث است	
Is Your Love In Vain?		243
۲۴۶	آقا (داستان‌های قدرت یانکی)	
Savior (Tales Of Yankee Power)		247
۲۵۰	عشق واقعی به فراموشی می‌گراید	
True Love Tends To Forget		251
۲۵۴	بهتر است در این باره صحبت کنیم	
We Better Talk This Over		255
۲۵۸	امشب کجایی؟ (سفر در گرمای تاریک)	
Where Are You Tonight? (Journey Through Dark Heat)		259

قطار کندرو (۱۹۷۹)

Slow Train (1979)

۲۶۶	باید به کسی خدمت کرد	
Gotta Serve Somebody		267
۲۷۲	فرشته ارزشمند	
Precious Angel		273
۲۷۶	ترا باور دارم	
I Believe In You		277

Every Grain Of Sand.....371

کافران (۱۹۸۳)

Infidels (1983)

۳۷۶	شوخی طبع.....	376
Jokerman.....		377
۳۸۲	دلارامی مانند تو.....	382
Sweetheart Like You.....		383
۳۸۶	همسایه قلندر.....	386
Neighborhood Bully.....		387
۳۹۲	مجوز قتل.....	392
License To Kill.....		393
۳۹۶	مرد آرام.....	396
Man Of Peace.....		397
۴۰۰	غروب اتحادیه.....	400
Union Sundown.....		401
۴۰۶	من و من.....	406
I And I.....		407
۴۱۰	امشب از من جدا نشو.....	410
Don't Fall Apart On Me Tonight.....		411

یک جرعه عشق (۱۹۸۱)

Shot of Love (1981)

۳۳۶	یک جرعه عشق.....	336
Shot Of Love.....		337
۳۴۰	قلب من.....	340
Heart Of Mine.....		341
۳۴۴	دارایی عیسی مسیح.....	344
Property Of Jesus.....		345
۳۴۸	لنی بروس.....	348
Lenny Bruce.....		349
۳۵۰	عشق آبکی.....	350
Watered-Down Love.....		351
۳۵۴	داماد هنرمند محراب انتظار می کشد.....	354
The Groom's Still Waiting At The Altar.....		355
۳۵۸	مرد مرد مرد.....	358
Dead Man, Dead Man.....		359
۳۶۲	به هنگام تابستان.....	362
In The Summer.....		363
۳۶۶	پیشانی.....	366
Trouble.....		367
۳۷۰	هر دانه شن.....	370

مقدمه

باب دیلن که اسم کامل او رابرت آلن زیمرمن است، در ۲۴ ماه مه سال ۱۹۴۱ میلادی در مینه سوتا متولد شد. وی به یک خانواده یهودی از طبقه متوسط جامعه تعلق داشت. در دهه ۱۹۵۰، باب مثل بسیاری از کودکان و نوجوانان آمریکایی از آریق وسیله جدیدی به نام رادیو ترانزیستوری عاشق موسیقی شد. او در بوجی، زادگاه خود را ترک کرد و نام خود را هم تغییر داد. می گویند نام هنری خود را از نام شاعر اهل ولز بریتانیا، دیلن تامس گرفته است. وی که در سبک موسیقی بومی آمریکا به فعالیت پرداخت، در دهه ۱۹۶۰ میلادی به سبک راک روی آورد و آثار عاشقانه راک اند رول روز را با اشعار ادبی و روشنفکرانه کلاسیک در هم آمیخت. دیلن در ایجاد سبکی در موسیقی به نام راک بومی (Folk Rock) در اواسط دهه شصت بسیار تأثیرگذار بود و به شکسپیر هم‌نسلان خود شهرت یافت. یکی از آثار دیلن به عنوان سرود جنبش‌های اجتماعی دهه شصت مطرح شده است. دیلن در پنج دهه اخیر در موسیقی آمریکا به عنوان یک پدیده مطرح برده و یکی از تأثیرگذارترین چهره‌های موسیقی معاصر آمریکا محسوب می‌شود. او نوازنده، آهنگساز، طراح و نقاش نیز هست. کتاب طرح‌های تو خالی دیلن در سال ۱۹۹۴ منتشر شد و در سال ۲۰۰۷ برخی از آثارش در نمایشگاهی در آلمان در کنار آثار نقاشان بزرگ اروپا از جمله پیکاسو به نمایش درآمد.

باب دیلن به خاطر ترانه‌های زیبا و پرمفهومش بارها نامزد دریافت جایزه نوبل ادبیات شد و در نهایت، جایزه نوبل ادبیات سال ۲۰۱۶ به او تعلق گرفت.

اما دیلن به تماس‌های مکرر مسئولان آکادمی نوبل پاسخی نداد و سرانجام آنها اعلام کردند تلاش خود را برای یافتن او متوقف کرده‌اند. بلافاصله پس از اعلام نام او به عنوان برنده نوبل او در لاس وگاس بر روی صحنه رفت اما هیچ اشاره‌ای به این جایزه نکرد. در ۲۱ اکتبر در وب سایت رسمی باب دیلن، در مقاله‌ای مربوط به نقد کتابش تنها اشاره مختصری به برنده شدن او شده بود که به سرعت از وب سایتش پاک شد. در ۲۵ اکتبر آکادمی ویژه نوبل در سوئد بار دیگر اعلام کرد که هنوز موفق به تماس با این ترانه‌سرای نامدار نشده و در تلفن او پیام «این شماره دیگر معتبر نیست» شنیده می‌شود.

در ۲۷ اکتبر روزنامه نیویورک تایمز در مقاله‌ای بی تفاوتی مطلق باب دیلن نسبت به جایزه نوبل را «برخوردی سارتری» ارزیابی کرده است. ژان پل سارتر نویسنده نامدار فرانسوی در سال ۱۹۶۴ با رد کردن جایزه نوبل ادبیات غوغایی به پا کرد سارتر در اطلاعیه‌ای توضیح داد که نمی‌تواند بزرگترین جایزه عالم ادبیات را بپذیرد چون معتقد است یک نویسنده نباید تحت تأثیر نهادهای فرهنگی و سیاسی قرار بگیرد. به گفته نویسنده مقاله نیویورک تایمز باب دیلن حتی یک قدم از نیویورک جزیرستانسیالیست هم فزاتر گذاشته است. او نه تنها جایزه را رد کرده، بلکه عملاً آن را نادیده گرفته است. نویسنده تأکید می‌کند که شاید باب دیلن از معنا و بار فزونی اندام خود بی‌خبر باشد اما این مسئله از اهمیت واکنش او نمی‌کاهد.

در ۲۸ اکتبر باب دیلن بالاخره پس از چندین روز سکوت اعلام کرد جایزه نوبل را می‌پذیرد و برای دریافت آن شخصاً به اروپا سفر خواهد کرد. او گفت خبر اهدای جایزه نوبل ادبیات به او زبانش را بند آورده بوده است.

واکنش‌ها در برابر اعطای جایزه نوبل ادبیات به

باب دیلن

انتخاب باب دیلن واکنش‌های متفاوت و گاه متضادی را در میان چهره‌های مشهور حوزه ادبیات مختلف در پی داشت. عده‌ای او را ملک‌الشعرای نسل خود خوانده و از صمیم قلب به او تبریک گفته‌اند و برخی دیگر انتخاب آکادمی سوئد را ضعیف خوانده‌اند.

«میک جگر»، «باراک اوباما» و «جوئیس کرول اوتس» از دنیای موسیقی، سیاست و ادبیات، به این انتخاب واکنش نشان داده‌اند. «میک جگر» خواننده و ترانه‌سرای معروف انگلیسی بر توپیر خود نوشت: «تبریک به باب دیلن برای کسب جایزه نوبل. چه دستاوردی».

اما به نظر می‌رسد همه از انتخاب امسالی نوبل راضی نیستند. این موج نارضایتی بیشتر در میان نویسندگان به چشم می‌خورد. «بروین ولش» داستان‌نویس اسکاتلندی در این باره با لحنی کنایه‌آمیز توییت کرده: «آنها ما از هواداران موسیقی هستیم، این کلمه را در فرهنگ لغت پیدا کنید و بعد به دنبال کلمه ادبیات بگردید و این دو را با هم مقایسه کنید».

«هاری کونزرو» داستان‌نویس و روزنامه‌نگار هندی-انگلیسی نوشته است: «از زمانی که به اوباما به خاطر «بوش نبودن» جایزه دادند، این ضعیف‌ترین جایزه نوبل بود».

«جوئیس کرول اوتس» داستان‌نویس سرشناس آمریکایی که چند سال است نامش به عنوان شانس کسب نوبل ادبیات بر سر زبان‌ها است، این انتخاب را هوشمندانه خوانده است و می‌گوید: «بسیاری از ما تحت‌تأثیر موسیقی دهه

شصت دیلن بوده‌ایم. مخصوصاً مونولوگ‌ها و ترانه‌های قوی و دراماتیک او. من فکر می‌کنم این جایزه چند سال است که انتظار دیلن را می‌کشد. او شاید یک دهه است که به طور جدی یکی از نامزدهای این جایزه است، بنابراین انتخاب غافلگیرکننده‌ای نبوده است.

«استیفن کینگ» نویسنده معروف آمریکایی در واکنش به این انتخاب نوشته: «از اینکه باب دیلن نوبل را برد، حظ کردم. در فصل سستی و ناراحتی این یک اتفاق خوب و بزرگ است.»

«جیمز وود» بازیگر و کارگردان مشهور در تویتر خود نوشت: «باب دیلن برنده نوبل ادبیات ۲۰۱۶ شد. انتخاب شایسته‌ای بود. او ملک الشعراء نسل من است.»

«سارا یوس» دبیر دائمی آکادمی نوبل پس از اعلام نام برنده، طی صحبت با خبرنگاران گفت که امیدوار است برای این انتخاب مورد انتقاد قرار نگیرد. وی همچنین اظهار کرد: «مسلماً او شایستگی‌اش را دارد. این جایزه متعلق به اوست.»

دیلن شاعری بزرگ در شعر زبان انگلیسی است. ۵۴ سال است در این حرفه فعالیت داشته و پیوسته با آفرینی کرده و هویت‌های جدید ساخته است. دانیوس ترانه‌های دیلن را با آثار «هومر» و «سافو» مقایسه کرد و گفت: «شاید انتخاب دیلن به نظر غافلگیرنده باشد اما اگر به عقب برگردید، به ۵۰۰۰ سال پیش، به «هومر» و «سافو» هم رسید. آنها متونی شاعرانه می‌سرودند تا بر روی صحنه اجرا شود و این مورد دیلن هم مصداق دارد. ما هنوز هم آثار «هومر» و «سافو» را می‌خرابیم و لذت می‌بریم. ما می‌توانیم و باید کارهای دیلن را بخوانیم.»